

## PUBBLICAZIONI

### 1. Libri, saggi, traduzioni (in lingua tedesca, italiana, spagnola)

- 1973: Überlegungen zur Erstellung eines italienischen Lesekurs-Programms für deutsche Romanistik-Studenten (Italienisch als zweite romanische Sprache). In: M. de Grève – M. Gorosch – C. G. Sandulescu – F. van Passen (eds.) – *Modern language teaching to adults: language for special purposes*. 2<sup>nd</sup> AIMAV Seminar with the collaboration of ASLA (Stockholm, 27<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> April 1972). Bruxelles, AIMAV – Paris, Didier: 197-202.
- 1974: Curriculare Analyse eines Fremdsprachenlehrwerkes am Beispiel des *Einführungskurs Italienisch*, SILTA, III (1974), 1-2: 203-217.
- Compilazione di un lessico-base in funzione dell'insegnamento della lingua italiana (lingua seconda) presso l'Istituto di Filologia romanza dell'università della Ruhr (Bochum, RFG). In: Centro per lo Studio dell'insegnamento all'estero dell'italiano – Università degli studi di Trieste (ed.) – *Italiano d'oggi. Lingua non letteraria e lingue speciali*. Trieste, Edizioni Lint: 133-156.
- (con Udo L. Figge) – *Sprachvergleich Italienisch – Deutsch*. Publikation Alfa, Düsseldorf, Schwann Verlag.
- (con Del Amo, Martínez, Carlos), *Problemas escolares de los niños españoles en Alemania*. Zielsprache Spanisch, 1(1975): 28-31.
- 1976: *Zur Gründung von Ausbildungs- und Fortbildungszentren* [Thema 4]. In: Jos Nivette (ed.) – *The training of modern language teachers in various countries*. Selected papers from the 5<sup>th</sup> AIMAV Seminar (27<sup>th</sup> august – 1<sup>th</sup> September 1973) Brussels, AIMAV – Paris, Didier: 194-195.
- Sulla formazione linguistica degli insegnanti di lingua italiana presso le università della Repubblica federale tedesca*. In: Jos Nivette (ed.), *The training of modern language teachers in various countries*. Brussels, AIMAV – Paris, Didier: 45-50.
- [Traduzione] *Prato und seine Textilindustrie* von Giuseppe Barbieri. In: Hottes, K. - H. (ed.), *Industriegeographie, Wege der Forschung* 329, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 315-349.
- 1977: *Für eine Strukturierung des Studiums im Fach Italienisch (1. Fach) an deutschen Hochschulen*. In AA. VV., *Plurilinguisme à l'université*. Cahiers de l'Institut des Langues vivantes, 26, Université catholique de Louvain. Bruxelles, Oyez: 105-118.
- Soziolinguistische Merkmale italienischer Migrantenkinder*. In: Kühlwein, Wolfgang – Albert Raasch (eds.) *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e. V., Trier, 5 Bde., Band IV: Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse – Psycholinguistik*, Karl - Richard Bausch – Wolfgang Kühlwein (eds.), Stuttgart, Hochschulverlag: 73-91.
- 1978: *Mehrsprachigkeit: Möglichkeit und Grenzen. Phonologische, morphologisch-syntaktische und semantische Studien zur Mehrsprachigkeit bei Kindern*. Forum Linguisticum, Band 20, Frankfurt am Main – Bern – Las Vegas, Lang Verlag, [Diss.].

*Soziolinguistische Merkmale italienischer Migrantenkinder.* In: Kühlwein, Wolfgang – Gunter. Radden (eds.), *Sprache und Kultur: Studien zur Diglossie, Gastarbeiter-Problematik und kulturellen Integration.* Tübingen, Gunter Narr: 203-223.

[Traduzione] *Projetto einer kritischen Edition der 'Chanson de Roland' und stemmatischer Stellenwert von 'n' und 'V'* (1961/1974) von Cesare Segre. In: Krauss, Henning (ed.), *Epik. Wege der Forschung* 354, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 290-313.

- 1979: (con Udo L. Figge) – *Sprachvergleich Italienisch-Deutsch.* 2. Edition, Publikation Alpha. Düsseldorf, Schwann Verlag.
- 1982: (con Udo L. Figge) – *Sprachvergleich Italienisch-Deutsch.* Neue Edition. München, Oldenbourg Verlag.
- 1983: *Die zweite italienische Gastarbeitergeneration.* In: Johannes Chr. Papalekas, (ed.), *Die Ausländerfrage. Gastarbeiter im Spannungsfeld von Integration und Reintegration.* Herford, Maximilian Verlag.
- 1997: *Derivation und intersystemare Prozesse.* In: Gather, Andreas – Heinz Werner (eds.), *Semiotische Prozesse und natürliche Sprache.* Festschrift für Udo L. Figge zum 60. Geburtstag. Stuttgart, Franz Steiner Verlag: 388-399.
- 1998: *Storia, lingua e cultura della migrazione interna in Germania.* Progetto di ricerca. In: Marcato Gianna (ed.), *Lingua, dialetto, processi culturali.* Atti del Convegno di Studi. Sedico (BL), Villa Patt – Sappada/Plodn (BL), 21-24 settembre 1997. Belluno, edizione della Provincia di Belluno: 103-104.
- 1999: "Millecento parole per te" ~ Un vocabolario pedagogico bilingue. SILTA XXVIII (1999), 1 nuova serie: 151-171.
- 2000: *Il "saurano" tra regolarità germaniche e romanze: struttura della frase nominale.* In: Marcato Gianna (ed.), *Isole linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto.* Atti del Convegno di Studi, Sappada/Plodn (Belluno), 1 – 4 luglio 1999. Quaderni di dialettologia, 4. Padova, Unipress: 91-96.
- 2001: *Gli italiani della Regione della Ruhr. Un tempo stagionali e "lavoratori ospiti", oggi "concittadini stranieri".* In: Gianna Marcato (ed.), *I confini del dialetto.* Atti del Convegno di Studi, Sappada/Plodn (Belluno), 5 – 9 luglio 2000. Quaderni di dialettologia, 5. Padova, Unipress: 289-297.
- 2003: *Sul lessico italiano dei bambini di nazionalità ma non necessariamente di madrelingua italiana in Germania,* In: Marcato Gianna (ed.), *Italiano. Strana lingua?* Atti del Convegno di Studi, Sappada/Plodn (Belluno), 3 – 7 luglio 2002. Quaderni di dialettologia, 7. Padova, Unipress: 353-359.
- L'uomo selvaggio. Riti di primavera e creature infernali nella tradizione tedesca,* In: Grimaldi Piercarlo (ed.), *Bestie, Santi, Divinità. Maschere animali dell'Europa tradizionale,* a cura del Museo Nazionale della Montagna "Duca degli Abruzzi", Club Alpino Italiano – Sezione di Torino (Cahier museomontagna 137). Torino, Omega: 159-167.
- Arbeitsmigration in der Bundesrepublik Deutschland: Das Beispiel der Italiener.* In: Asfur, Anke – Dietmar Osses (ed.), *Neapel, Bochum, Rimini: Arbeiten in Deutschland, Urlaub in Italien. Italienische Zuwanderung und deutsche Italiensehnsucht im Ruhrgebiet.* Katalog zur Ausstellung des Westf. Industriemuseums Zeche Hannover, Bochum (12. Juli – 26. Oktober 2003), Westf. Industriemuseum, Dortmund. Essen, Klartext-Verlag: 28- 34.

*Sprache und Kultur der Italiener in Deutschland*. In: Institut für Kulturpolitik der Kulturpolitischen Gesellschaft, Bonn (Röbke, Thomas – Bernd Wagner (eds.)), *Jahrbuch für Kulturpolitik 2002/2003*, Band 3, Thema: *Interkultur*, Essen, Klartext-Verlag: 208-210.

2004: de Matteis, M. – A. Trinchese (eds.), *Cimitile di Nola. Inizi dell'arte cristiana e tradizioni locali – Cimitile bei Nola. Anfänge der christlichen Kunst und lokale Überlieferungen*. Reihe >>Brückenschlag: Die Harald-Koch-Buchreihe der Auslandsgesellschaft NRW e. V. Forum Kultur<<, Band 3 und Reihe >>Artificium. Schriften zu Kunst, Kunstvermittlung und Denkmalpflege (hg. v. K. Bering)<<, Band 17. Oberhausen, Athena Verlag

*Introduzione*. In: de Matteis M. – A. Trinchese (eds.), *King Arthur: Tra storia e leggenda. Da Cimitile a Camelot*. Reihe >>cultura italiana in contesto europeo (hg. v. M. de Matteis und A. Trinchese)<<, 1. Oberhausen, Athena Verlag: 15-21.

*Introduzione* [zusammen mit Antonio Trinchese]. In: de Matteis, M. – A. Trinchese (eds.), *Cimitile di Nola. Inizi dell'arte cristiana e tradizioni locali – Cimitile bei Nola. Anfänge der christlichen Kunst und lokale Überlieferungen*. Reihe >>Brückenschlag: Die Harald-Koch-Buchreihe der Auslandsgesellschaft NRW e. V. Forum Kultur<<, Band 3 und Reihe >>Artificium. Schriften zu Kunst, Kunstvermittlung und Denkmalpflege (hg. v. K. Bering)<<, Band 17. Oberhausen, Athena Verlag: XXI-XXVI.

*Culto ed iconografia di S. Maria Maddalena e la sua effigie nella basilica dei SS. Martiri a Cimitile*. In: de Matteis, M. – A. Trinchese (eds.), *Cimitile di Nola. Inizi dell'arte cristiana e tradizioni locali – Cimitile bei Nola. Anfänge der christlichen Kunst und lokale Überlieferungen*. Reihe >>Brückenschlag: Die Harald-Koch-Buchreihe der Auslandsgesellschaft NRW e. V. Forum Kultur<<, Band 3 und Reihe >>Artificium. Schriften zu Kunst, Kunstvermittlung und Denkmalpflege (hg. v. K. Bering)<<, Band 17. Oberhausen, Athena Verlag: 219-234 (Originaltext), 235-237 (Zusammenfassung und dt. Übersetzung) und 239-242 (Bibliographie).

Zusammenfassung und deutsche Übersetzung des Beitrages von Sabato Scala [*Il vangelo di Filippo applicato al simbolismo nell'arte medievale: la ricerca gnostica del Gral* (S. 137-174)], *Das Evangelium nach Philippus und der Symbolismus in der mittelalterlichen Kunst: Der Gral in der gnostischen Forschung*. In: de Matteis M. – A. Trinchese (eds.), *King Arthur: Tra storia e leggenda. Da Cimitile a Camelot*. Reihe: >>Cultura italiana in contesto europeo (hg. v. M. de Matteis und A. Trinchese)<<, 1. Oberhausen, Athena Verlag: 207-213.

*Maschere alpine di origine germanica a Sappada ed a Sauris*. In: Gianna Marcato (ed.), *I dialetti e la montagna*. Atti del Convegno di Studi, Sappada/Plodn (Belluno), 2 – 6 luglio 2003. Quaderni di dialettologia, 8. Padova, Unipress: 281-286.

*Italiener im Ruhrgebiet: Einst Saison-und Gastarbeiter, heute AUSLÄNDISCHE MITBÜRGER?* In Pittner, Karin, Robert J. Pittner & Jean C. Schulte (eds.), *Beiträge zu Sprache & Sprachen* 4. Vorträge der Bochumer Linguistik-Tage. Edition Linguistik 48. Lincom Europa: 7-17.

*Lo Charivari in Germania*. In: Franco Castelli (a cura di), *Charivari. Maschere di vivi e di morti*. Atti del V Convegno internazionale (Rocca Grimalda, 7 – 8 ottobre 2000). L'immagine riflessa/Quaderni 6. Edizioni dell'Orso. Alessandria: 107-124.

2005 de Matteis, Mario – Piercarlo Grimaldi – Franco Vaccaneo (eds.) - *I giovani per l'Europa*. Università estive nelle Langhe. Quaderni 1. Omega Edizioni.

## 2. Collane:

1. **Bochumer Italien – Studien (BIS)**, Shaker Verlag, Aachen
  - Vol. 1: *Literatur italienischer AutorInnen in Deutschland*, 1  
[Franco Biondi, Gino Chiellino, Giuseppe Giambusso (Hgg.),  
*Die Tinte und das Papier. Dichtung und Prosa italienischer  
AutorInnen in Deutschland – Anthologie. Mit einer Einführung von  
Gino Chiellino. Bibliographie von Mario de Matteis in  
Zusammenarbeit mit Elmar Winters-Ohle, Shaker Verlag,  
Aachen, 1998].*
  - Vol. 2: *Vocabolari bilingui*, 1  
[Giuseppe Gulino, *Il Vallilium di Nicola Valla* (a cura di  
Mario de Matteis) Shaker Verlag, Aachen 2000]
  - Vol. 3: *Migrazione*, 1  
*La migrazione italiana nella Regione della Ruhr* (in preparazione)
2. **Cultura Italiana in Contesto Europeo (CiCe)**, Athena Verlag Oberhausen
  - vol. 1: *King Arthur: Tra storia e leggenda. Da Cimitile a Camelot*. Hg. v. Mario de Matteis  
und Antonio Trinchese, Oberhausen, Athena Verlag, 2004.
  - Vol. 2. *Il complesso basilicale di Cimitile: Patrimonio culturale dell'Umanità? Un modello esemplare  
di culto e di arte*. Atti della II Giornata di Studio, 28-29 gennaio 2005, Dortmund.  
(in corso di stampa)
  - Vol. 3. *Puglia e Campania. Divinità pagane e culto cristiano. Storia – Cultura – Arte*. Atti della  
II Giornata italiana di Studi, 29 aprile 2005, Bochum (in preparazione)
  - Vol. 4... *Giuseppe Mazzini, das Risorgimento und die politische Migration Italiens*. Atti del  
Convegno internazionale per il Bicentenario mazziniano, 24-25 giugno 2005,  
Università della Ruhr, Bochum (in preparazione)
3. **Quaderni dell'università estiva**, Fondazione „Cesare Pavese“, S. Stefano Belbo  
de Matteis, Mario – Piercarlo Grimaldi – Franco Vaccaneo (eds.) - *I giovani per  
l'Europa*. Università estive nelle Langhe. Quaderni dell'università estiva (**Que**), 1.  
Torino, Omega Edizioni.

## 3. Dispense didattiche per l'insegnamento universitario della lingua italiana, Università della Ruhr di Bochum (mimeografie)

1. *Lesekurs Italienisch*, Bochum, 1974, <sup>18</sup>1996, 2002 (edizione riveduta e ampliata).
2. *Intensivkurs Italienisch*, Bochum, 1978, <sup>12</sup>1996
3. *Zum Lese-und Grammatikkurs Latein*, Bochum, 1978.
4. *Morphosyntax Italienisch I*, Bochum, <sup>22</sup>2001.
5. *Morphosyntax Italienisch II*, Bochum, <sup>22</sup>2001.
6. *Altitalienisch*, Bochum, <sup>16</sup>2001.
7. *Morphosyntax Italienisch A + B*, Bochum, <sup>2</sup>2002.
8. *Morphosyntax Italienisch C*, Bochum, <sup>2</sup>2002.
9. *Capitoli di grammatica italiana. Strutture, esempi, uso*. Bochum, 2002.

## 4. Varia

1. **Racconti**, pubblicati nei seguenti quotidiani regionali tedeschi:
  - Nachtigal (kath. Univ. Pfarrei St. Augustin, Querenburg),
  - Querenburger Zeitung,
  - Ruhr Nachrichten,
  - Westfalenpost.
2. **Teatro**:  
*Le sette stazioni di Salvatore E*. Università della Ruhr. Bochum, 2000

**3. Saggistica culturale:**

- *Florenz und die Florentiner heute*. In: Manfred Keller (ed.), *Frühling in Florenz*. Zwei Studienreisen im Frühjahr 1993. Bochum, Evangelische Akademie: 41-43.
- *La camorra ieri e oggi* (inedito)

**4. Traduzioni di carattere didattico-culturale:**

- *Lag'oca. Ein kulturhistorisches und ökologisches Spiel für Schüler Europas*, Associazione Lago di Bolsena – Assessorato alla Cultura, Viterbo.

Bochum, den **19. 06. 2006**